

— Нет! — Нер'зул бросился к portalу. Он не пробежал нескольких шагов, когда мерцающая завеса света моргнула, сжалась, замерла... а затем взорвалась. Из арки вылетели камни и облако пыли. Нер'зула подбросило в воздух, как пушинку, и он жестко ударился о землю. Дентарг гневно заревел и бросился к своему господину, подхватив его на руки, словно тот ничего не весил. Старый шаман обмяк, его голова моталась из стороны в сторону, глаза были закрыты, а по правой стороне лица текла кровь. Еще несколько секунд энергия с воем и визгом носилась вокруг них, ревя подобно разгневанному духам. А затем так же неожиданно, как и появились, вспышки света угасли, завеса полностью исчезла, оставив за собой лишь пустые каменные врата.

Темный портал был закрыт.

Гратар устоялся на каменную арку и на воинов Орды, успевших в последний раз пройти через нее и спастись. Затем он посмотрел на Дентарга, который на удивление бережно держал на руках старого шамана.

Во имя предков... что же им теперь делать?



WORLD  
OF  
**WARCRAFT**®

ПО ТУ СТОРОНУ  
ТЕМНОГО ПОРТАЛА

КРИСТИ ГОЛДЕН  
ААРОН РОЗЕНБЕРГ



Издательство АСТ  
Москва

УДК 821.111(73)-312.9

ББК 84(7Coe)-44

P64

Aaron Rosenberg, Christie Golden

WORLD OF WARCRAFT:  
BEYOND THE DARK PORTAL

Печатается с разрешения компании Blizzard Entertainment, Inc.

Перевод с английского *Веры Юрасовой*

Иллюстрация на переплете *Глена Рэйна*

**Розенберг, Аарон. Голден, Кристи**

P64 World of Warcraft: По ту сторону Темного портала [фантастический роман] / Аарон Розенберг, Кристи Голден. — Москва: Издательство АСТ, 2021. — 416 с. — (Легенды Blizzard).

ISBN 978-5-17-106770-0

Старый орк-шаман Нер'зул возглавил Орду и вновь открыл Темный портал. Его свирепые воины опять вторгаются на Азерот и начинают осаду недавно построенной цитадели — крепости Стражей Пустоты. Отсюда верховный маг Кадгар и командующий Альянсом Туралион поведут людей и их союзников, эльфов и дворфов, на борьбу с новым вторжением.

И все же возникают тревожные вопросы... Кадгар узнает о вторжениях орков на дальних границах — и, кажется, эти отряды собираются не просто завоевывать новые земли. Они преследуют еще какую-то цель. А что еще хуже, в небе замечены и черные драконы, которые, похоже, помогают оркам. Чтобы противостоять темным планам Нер'зула, Альянс должен вторгнуться в разрушенный родной мир орков, Дренор. Смогут ли Кадгар и его товарищи остановить гнусного шамана, чтобы предотвратить разрушение двух миров?

УДК 821.111(73)-312.9

ББК 84 (7Coe)-44

ISBN 978-5-17-106770-0

© 2021 by Blizzard Entertainment, Inc. Все права защищены.  
Beyond the dark portal, World of Warcraft, Diablo,  
StarCraft, Warcraft и Blizzard Entertainment  
являются товарными знаками  
и/или зарегистрированными товарными знаками  
компании Blizzard Entertainment в США и/или других странах.  
Все прочие товарные знаки являются собственностью  
соответствующих владельцев.

*Моей семье, друзьям  
и, в особенности, моей любимой жене.  
Вы помогаете мне идти против течения.*

*Дэвиду Хенигсбергу (1958–2007).  
Музыканту, писателю, игроку, раввину и прекрасному  
другу. Научи Небеса играть рок, амиго.*



## ПРОЛОГ

— Бросай!  
— Заткнись!  
— Чтоб тебя, да бросай уже!

— Ладно! — прорычал Гратар. Он приподнялся и напряг стальные мышцы могучих плеч. Хлестким движением орк выбросил руку вперед и вниз, быстро опуская кулак... и разжал пальцы. Маленькие кости вывалились из них и покатались по земле.

— Ха! — рассмеялся Бродог. Его губы изогнулись в ухмылке, огибая торчащие клыки. — Всего лишь единицы!

— Проклятье! — Гратар опустил обратно на камень, обиженно глядя, как Бродог снова собирает кости и энергично трясет их. Он не знал, зачем продолжает играть с Бродогом, ведь тот почти всегда побеждал. Такая удача выглядела неестественно.

Неестественно. Это слово почти перестало что-либо значить для Гратара. Он посмотрел на ярко-красное небо, растянувшееся от горизонта до горизонта, и на пылающий шар солнца такого же цвета. Этот

мир не всегда был таким. Гратар еще помнил голубые небеса, теплое желтое солнышко, поля и долины с густой зеленой травой. Когда-то он купался в глубоких прохладных озерах и реках, оставаясь в блаженном неведении, что однажды вода превратится в бесценный ресурс. Одну из самых базовых потребностей живых существ — чистую воду — теперь приносили в бочонках и выдавали по чуть-чуть.

Встав на ноги, Гратар от скуки пнул землю перед собой и посмотрел, как вверх поднялось облако красной пыли. Во рту у орка пересохло, он потянулся к бурдюку с водой и сделал небольшой глоток. Пыль осела на нем, приглушив насыщенный зеленый цвет кожи и осветлив черные волосы. Красное, все вокруг было красным, словно весь мир умылся кровью.

Неестественно.

Но неестественнее всего была причина, по которой он и Бродог оставались здесь, впустую проводя этот мрачный денек за азартными играми. Гратар посмотрел туда, где за Бродогом возвышалась огромная арка, заполненная мерцающей завесой энергии. Темный портал. Гратар знал, что таинственный проход вел в иной мир, хотя сам никогда не переходил на ту сторону. Никто из его клана не был там. Однако он видел, как гордые воины Орды входили в портал, чтобы одержать славную победу над людьми и их союзниками. С тех пор несколько орков вернулись и доложили об успехах Орды. Но в последнее время ничего не происходило. Не было ни посланий, ни разведчиков, ничего.

Гратар нахмурился, не обращая внимания на стук брошенных Бродогом костей. Ему показалось, что портал... изменился. Орк подошел ближе к огромной арке, и волосы на его руках и груди встали дыбом.



— Гратар? Твоя очередь. Ты чего делаешь?

Гратар не ответил Бродогу. Прищурившись, он уставился на волнистую завесу энергии. Что же творилось за ней, в этом необычном новом мире?

Он продолжал смотреть, а мерцание тем временем усилилось, и завеса стала более прозрачной. Гратар как будто смотрел в мутную воду, и теперь мог разглядеть, что за ней происходит. Он еще сильнее прищурился, внимательно присмотрелся... и ахнул, отшатнувшись.

Прямо у него на глазах разворачивалась жестокая, беспощадная битва, больше похожая на какое-то ритуальное представление.

— Чего там? — Бродог, забыв об игре, в тот же миг оказался рядом и тоже разинул рот. Оба орка несколько секунд смотрели на происходящее, а затем Гратар опомнился.

— Беги! — крикнул он Бродогу. — Расскажи им, что тут творится!

— Да, точно... Нужно доложить командиру. — Второй орк, не отрываясь, продолжал смотреть сквозь портал.

— Нет, — резко ответил Гратар. Интуиция подсказывала ему, что вот-вот произойдет нечто, к чему его командир окажется не готов. Но он знал одного орка, который мог с этим справиться. — Нер'зул. Зови Нер'зула, он точно знает, что нужно делать!

Бродог кивнул и умчался прочь. Впрочем, он несколько раз оборачивался. Гратар слышал, как убегают Бродог, но его взгляд был прикован к жестокой битве за магической завесой. Он видел орков, и ему казалось, что он узнаёт некоторых из них. Орки сражались со странными существами — те были ниже и уже в плечах, но при этом закованы в более тяже-

лые доспехи. Эти чужаки — Гратар вспомнил, что их называли людьми — были быстры и многочисленны, как комары. Они налетали на обороняющихся орков и разили их одного за другим. Как мог его народ потерпеть такое поражение? Где же Молот Рока? Гратару никак не удавалось найти высокого, могучего вождя. Что же произошло в том мире?

Не в силах оторвать взгляд, Гратар продолжал смотреть. Наконец он услышал звук приближающихся шагов. Отвернувшись, орк увидел Бродога, вернувшегося с двумя спутниками. Один из них был огромным, выше и намного сильнее любого орка, с бледной молочной кожей и грубыми чертами лица. Огр и, судя по его хитро блестящим маленьким свинячьим глазкам, еще и маг. Но сопровождавший этого громалу орк был куда важнее, и он сразу же направился прямо к порталу.

Его волосы давно поседели, а лицо покрылось глубокими морщинами, но Нер'зул — вождь клана Призрачной Луны и некогда самый могущественный шаман за всю историю орков — все еще отличался крепким телосложением, а его карие глаза видели мир как никогда ясно. Он посмотрел на портал и увидел разворачивавшуюся за мерцающей завесой катастрофу.

— Значит, они сражаются, — произнес Нер'зул, словно разговаривая сам с собой.

«И Орда проигрывает», — подумал Гратар.

— Давно ли они... — начал было Нер'зул, как вдруг поверхность Темного портала пошла рябью, и его энергии образовали быстро вращающуюся воронку. Из завесы, как из воды, высунулась рука; отблески света и тени липли к зеленой коже, преодолевающей барьер. Затем показалась голова, торс и,

наконец, орк прошел через портал целиком. В руке он все еще сжимал боевой топор, но в его глазах застыл дикий ужас. Он споткнулся, выпрямился, а затем пробежал мимо Нер'зула и остальных, даже не глядя на них.

За ним вышел другой орк, а затем еще один, и еще, и еще. Наконец, оттуда повалил целый поток беглецов, они проходили сквозь портал настолько быстро, насколько возможно. Причем возвращались не только орки — Гратар увидел среди них несколько огров и группу худосочных существ пониже ростом, закутанных в плащи с надвинутыми на глаза капюшонами. Один воин привлек внимание Гратара. Выше и массивнее обычного орка, с грубыми чертами лица — в его роду наверняка были огры. Но, в отличие от всех остальных, он не бежал в панике, а уверенно шагал вперед, словно не спасался бегством, а куда-то направлялся. За ним по пятам трусил огромный, черный как смоль волк.

Когда они вышли из портала, какой-то орк оттолкнул этого воина в сторону и зарычал от того, что ему помешали.

— Прочь с дороги, полукровка! — рявкнул орк, но воин лишь покачал головой, отказываясь вступать в перепалку в такое время. А вот его волк зарычал было на орка, но воин резким жестом приказал ему прекратить. Волк послушался и замолк, после чего воин ласково потрепал животное по голове своей огромной лапищей.

— Что там произошло? — громко потребовал объяснений Нер'зул. — Эй, ты! — Шаман указал на одно из незнакомых существ. — Что ты за орк такой? Зачем ты закрываешь свое лицо? Подойди сюда!

Существо остановилось, а затем вдруг пожало плечами и подошло к Нер'зулу.

— Как пожелаешь, — проговорил незнакомец ледяным, слегка насмешливым тоном. Несмотря на жар, спаливший эту землю и лишивший ее жизни, Гратар содрогнулся.

Рука в латной перчатке отбросила капюшон назад, и Гратар не смог сдержать вопль ужаса. Возможно, когда-то лицо этого существа было обычным и даже красивым, но от той красоты не осталось и следа. Его кожа стала бледной, серовато-зеленой, она разошлась под ухом, рядом с челюстью. Опухшие, потрескавшиеся губы изгибались в улыбке, а глаза светились злобой усмешкой и незаурядным умом.

Существо, очевидно, было мертво.

Даже Нер'зул слегка поежился, но быстро пришел в себя.

— Кто... что ты такое? — требовательно спросил шаман. Его голос лишь немного дрожал. — И что тебе здесь нужно?

— Разве ты не узнаешь меня? Я — Терон Кроважид, — ответило существо и усмехнулось, увидев замешательство шамана.

— Это невозможно! Он мертв, и его дух покинул мир живых! Молот Рока убил его и весь остальной Совет Теней!

— Я и правда мертв, — согласилось существо, — но мой дух еще здесь. Твой старый ученик Гул'дан нашел способ призвать нас и вселить в эти безжизненные останки. — Он пожал плечами, и Гратар услышал, как мертвая плоть слегка скрипнула, натянувшись. — Меня это устроило.

— Гул'дан? — Похоже, что старого шамана больше поразил не вид ходячего мертвеца, а это откоро-

вание. — Так твой хозяин все еще жив? Тогда возвращайся к нему. Чудовище, при жизни ты отрекся от меня и от шаманских традиций, и пошел за ним, чтобы стать чернокнижником. Так продолжай служить ему и после смерти.

Но Кровожад покачал головой:

— Гулдан мертв. Да и поделом ему. Он предал нас, в решающий момент увел за собой часть Орды и заставил Молот Рока оставить почти захваченный город людей, чтобы пуститься в погоню. Это предательство стоило нам победы в войне.

— Мы... *проиграли*? — запинаясь, произнес Нер'зул. — Но... как такое возможно? Воинов Орды было больше, чем травы на равнине, да и Молот Рока ни за чтобы не сдался без боя!

— О да, он сражался, — кивнул Кровожад. — Однако всей его мощи оказалось недостаточно. Он одолел предводителя людей, но затем сам был повержен.

Нер'зул, похоже, был потрясен. Он повернулся и посмотрел на тяжело дышащих, окровавленных орков и огров, пробежавших сквозь врата несколько секунд назад. Затем глубоко вздохнул, выпрямился и повернулся к сопровождавшему его огру.

— Дентарг, созывай остальных вождей. Скажи им, чтобы немедленно пришли сюда. Пусть возьмут с собой лишь оружие и броню. Мы...

Вдруг из портала без предупреждения вырвалась волна, мощный поток энергии, сбивший всех с ног. Удар вышиб воздух из легких Гратара, и он судорожно вдохнул. Едва орк поднялся, как его тут же отбросило вторым взрывом, еще более мощным, чем первый. На этот раз энергия, питавшая портал, подхватила куски камня, и мимо них полетели плиты, обломки, осколки и крошка. Завеса дрогнула и стала исчезать.

— Нет! — Нер'зул бросился к порталу. Он не добежал нескольких шагов, когда мерцающая завеса света моргнула, сжалась, замерла... а затем взорвалась. Из арки вылетели камни и облако пыли. Нер'зула подбросило в воздух, как пушинку, и он жестко ударился о землю. Дентарг гневно взревел и бросился к своему господину, подхватив его на руки, словно тот ничего не весил. Старый шаман обмяк, его голова моталась из стороны в сторону, глаза были закрыты, а по правой стороне лица текла кровь. Еще несколько секунд энергия с воем и визгом носилась вокруг них, ревя подобно разгневанным духам. А затем так же неожиданно, как и появились, вспышки света угасли, и завеса полностью исчезла, оставив за собой лишь пустые каменные врата.

Темный портал был закрыт.

Гратар уставился на каменную арку и на воинов Орды, успевших в последний раз пройти через нее и спастись. Затем он посмотрел на Дентарга, который на удивление бережно держал на руках старого шамана.

Во имя предков... что же им теперь делать?

## ГЛАВА ПЕРВАЯ

— **Н**ер'зул! Кровожад и Газ Кромсатель Душ широкими шагами вошли в деревню, словно они были ее хозяевами. Тяжелые сапоги застучали по жесткой пыльной земле. Любопытные жители высывались из окон и дверей и простеньких хижин, а затем, когда незваные гости бросали на них недобрые взгляды своих неестественно горящих глаз, сразу же прятались внутри.

— Нер'зул! — снова позвал Кровожад холодным, властным голосом. — Я желаю говорить с тобой!

— Понятия не имею, кто ты такой, — прорычал за его спиной чей-то голос, — и мне, в общем-то, все равно. Ты нарушил границы территории клана Призрачной Луны. Убирайся или умрешь.

— Мне нужно поговорить с Нер'зулом, — ответил рыцарь смерти, поворачиваясь к могучему воину-орку, который угрожающе подошел к нему сзади. — Скажи ему, что пришел Терон Кровожад.

Орк, похоже, встревожился, услышав его имя.